Porównanie tłumaczeń Psalmów 131:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pieśń stopni. Dawidowa. JAHWE, nie wywyższało się moje serce,\* Nie wynosiły się moje oczy\*\* I nie szedłem za tym, co wielkie Lub zbyt cudowne dla mnie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pieśń pielgrzymów. Dawidowa. JAHWE, nie popadło w pychę me serce, Nie było dumy w mych oczach, Nie goniłem też za tym, co wielkie Lub niedosiężne dla mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pieśń stopni Dawida. JAHWE, moje serce nie wywyższa się i moje oczy nie są wyniosłe ani nie ubiegam się o wielkie rzeczy albo zbyt cudowne dla mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pieśń stopni Dawidowa. Panie! nie wyniosło się serce moje, ani się wyniosły oczy moje, anim się kusił o rzeczy wielkie, albo wyższe nad to, niż mi należy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pieśń stopniów, Dawidowa. JAHWE, nie wyniosło się serce moje ani się wywyższyły oczy moje, anim chodził w rzeczach wielkich, ani w dziwnych nad mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pieśń stopni. Panie, moje serce nie jest wyniosłe i oczy moje nie patrzą z góry. Nie gonię za tym, co wielkie albo co przerasta moje siły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pieśń pielgrzymek. Dawidowa. Panie, nie wywyższa się serce moje I nie wynoszą się oczy moje; Ani nie chodzi mi o rzeczy zbyt wielkie I zbyt cudowne dla mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pieśń pielgrzymkowa. Dawida. JAHWE, moje serce się nie wywyższa, nie patrzą wyniośle moje oczy. Nie gonię za wielkimi rzeczami, zbyt niezwykłymi dla mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pieśń wstępowań. Dawida. JAHWE, moje serce się nie wynosi, oczy moje nie patrzą z góry, nie ubiegam się o rzeczy wielkie ani o zbyt cudowne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pieśń wstępowań; Dawida. Jahwe, nie wynosi się serce moje ani się nie wywyższają moje oczy, nie kuszę się o rzeczy wielkie lub o zbyt wspaniałe dla mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пісня ступенів. Господи, згадай Давида і всю його лагідність, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń pielgrzymia Dawida. WIEKUISTY, nie wynosiło się moje serce, nie wywyższały się moje oczy, ani nie marzyłem o rzeczach wyższych i dla mnie niedościgłych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE, serce moje nie było wyniosłe ani me oczy się nie wywyższały; nie szedłem też za rzeczami zbyt wielkimi ani za rzeczami zbyt cudownymi dla mnie. |

1. 1) <x>240 18:12</x>; <x>670 5:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:28</x>; <x>240 6:17</x>; <x>240 30:13</x> [↑](#footnote-ref-3)